

денье (ГВНП, № 324, XV); а что село мое за *Островомъ Фларево седенье*, а то даю ... (Мар., № 33, 1417–21 гг.). О слове *лошакъ* см. № 69 (В 37).

Слово *правка* (не отмеченное в Срезн. и Слов. XI–XVII), очевидно, означает примерно то же, что *исправа*, — ‘разбор дела’, ‘судебное разбирательство’ (ср. также *правезь* ‘взыскание долга по суду’).

Коковъ — скорее прозвище, чем отчество с суффиксом *-овъ*; ср.: *и людей дала есмь Михайлу: Кокова з женою з детми, Кожуха з женою и з детми* (и т. д.) (Акты, I, № 228, список XVI в. с духовной 1440-х гг.). Ср. далее прозвище *Кокова* (Веселовский, с. 148), фамилию *Коковкин*, но также и *Коковцев* (от варианта мужского морф. рода) (там же). В СРНГ представлены, в частности: *коковá* ‘клюка’, ‘костыль’ и др. Твер., Новг., Волог., *коковка* (тот же круг значений; сев.-в.-русск. слово), *коковень* ‘немошный старик’ Арх., ‘плотный, крепкий человек’ Южн.-Сиб.

Д 18. Челобитные Михаилу Юрьевичу (нач. XV в. – не позднее 1423 г., Нерев. И)

Михаил Юрьевич — боярин из рода Мишиничей (см. В 36), сын посадника Юрия Онцифоровича (см. Г 53); умер между 1421 и 1423 г. (см. Янин 1981: 12–20).

Ему адресовано восемь грамот, найденных на усадьбе И Неревского раскопа. Их стратиграфические даты позволяют отнести эти грамоты к последним 15–20 годам жизни Михаила Юрьевича.

№ 311 (стратигр. кон. XIV в. – 1400-е гг.)

[ГНУ] с]воѣм-у · миѡа-илу · юреѣ-ви-
[ѡ]у [хрест]а-ни · твоѣ череншани
чело бию-те што ѡдодда деревеѣ
неку климѣцу ѡпарину а мы ѡго не хътъ
имѡ не сусѣднеи челоѡѣко волено бъ де і ты

Перевод: ‘Господину своему Михаилу Юрьевичу крестьяне твои черенщане (жители села Черенское) бьют челом. Ты отдал деревеньку Климцу Опарину, а мы его не хотим: не соседний человек. Волен Бог да ты’.

Графика: 1) ѡ = о (с господством о), ѡ → е, ѡ станд.; 2) у, ѡ, и/и. Распределение *i* и *и* после гласной — возможно, не случайное: *i* соответствует [и] (*твоѣ И. мн., i ты*), *и* соответствует [j] (*Михаилу, сусѣднеи*). Написание *ѡдодда* передает звучание [одда]; *о* между двумя *д* — элемент скандирования. Описки или ошибки: *де* вместо *да*, пропуск *е* (= <ѡ>) перед *а* в [хрест]ани.

NB: *-еи* (из **-ѡѣ*) в *сусѣднеи*; *ш* в *што*; *ш* (вместо *щ*) в *череншани*.

Морфология: наддиалектное <тъ> в *челоѡѣко, волено* (не говоря уже о <Богъ>). В презенсе представлено <тъ>: *биоте*. Отметим *-и* в И. мн. [хрест]ани, череншани, новую форму 1 мн. *хътимо* (<хотимъ>) (ср. древнее *хочемъ*).

Особый интерес представляет беззевый перфект *ѡси ѡдодда* (§ 3.39).

Основной текст грамоты начинается с *што*, вводящего тему (‘что касается того, что ...’). О конструкции *чело биоте* см. Г 52 (конец). О формуле *волень Богъ да и ты* (т. е. ‘волен решать, кроме Бога, только ты’) см. Лингв., § 86 (ср. В 40).

Опара — частое прозвище (см. Тупиков, с. 346). *Череньскоѡ* — из *Чьрньскоѡ* (от *Чьрнаѡ*, название реки).

№ 157 (стратигр. 10-е – нач. 20-х гг. XV в.)

ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬЕВИЧЮ БИЮТЬ ЧЕЛОМЪ ХРСТАНЕ
 ЧЕРЕНЦАНИ ЧО КСИ ГНЕ ВЕЛЪЛЪ НАМЪ ПЕРЕСТ(А)ВЛИ
 ВАТИ ДВОРЪ И КЛЮЧНИКЪ НАМЪ ГНЕ ВЕЛИТЬ ПЕР(Є)[С]ТА
 (ВЛИВАТИ)и ГНЕ ЛИ-ВЪИ
 ... не оупра|...

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу бьют челом крестьяне черенщане. Ты, господин, велел нам переставлять (т. е. ставить заново) двор, а ключник нам, господин, велит переставлять ... (вероятно: что-то еще)'.
 Графика: 1) станд.; 2) *оу* ~ *у*, *є*, *и*.

NB: сохранение *вл* в *перест(а)вливати*; *чо* 'что'. Конец слова: *челомъ*; *перест(а)вливати*; *тъ* в *биють*, *велить*.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *ключникъ*, *велѣлъ*. В презенсе представлено *-тъ* (см. выше). Отметим *-и* в И. мн. *черенцани* (ср. *-е* в *хрстане*).

Чо, вводящее тему, — такое же, как *што* в № 311.

№ 297 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

целобитые ѿ сергия з братьи
 изъ рагуилова ГНУ МИХАИЛУ ЮРЬЕ
 ВИЦУ СТОГЪ ГНЕ ТВОИ · РЖАНЬИ Ц
 ЄТВЕРЕТЬНИ ТАТИ ПОКРАЛИ
 ШВИНОВЪ · ПАТЬ СВЕЗЛИ ВЪ[Х]Ъ И | ...

Возможно, вместо *въ[х]ъ* и следует членить *въ[х]ъи*.

Перевод: 'Челобитые от Сергия и его братьев из Рагуйлова господину Михаилу Юрьевичу. Стог ржи, господин, твой четвертой воры раскрали, овинов на пять, свезли весь ...' О четвертном оброке и о термине "овин" см. № 23 (Д 1).

Графика: 1) *ъ* и *ь* станд. (не считая *-ъи* и *въ[х]ъ*), *ѣ* → *и* (*Михаилу*); 2) *у*, *є*, *ѧ*, *ѡ*, *и*. В *цетверетьни* (и *въ[х]ъи*, если верно именно такое членение) *-ъи*, по-видимому, стоит вместо *-ъи*, ср. *ржаньи* (т. е. имеется эффект *ы* → *ъ/ы*).

В последней строке представлен очередной пример слова 'весь' с *х* (§ 2.9) — по-видимому, словоформа *⟨вохъ⟩* (= *въхъ* 806, см. § 2.15^б); менее вероятно, что это словоформа *⟨вхъи⟩*, образованная по адъективному склонению (ср. *на вхъхъ* 359).

NB *з* в *з братьи*. Конец слова: *з братьи* (из *-ю*).

Морфология: отметим И. мн. *i*-склонения *тати*.

№ 301 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.)

ѡСПОДИНЮ МИХАИЛУ ЮРЬВИЦУ СИНЮ ПОСАДНИЦУ
 ПАРОБОКЪ ТВОИ КЛА · ЦОЛО БИЕ КАКО ѡСПОДИНЕ ПО
 ЖАЛУЕШИ ВОЛОСТИ ПОЛОВИНА ПУСТА И КОТОРЪ
 ѡСТАЛИСА · Й ТИ ХОТА ЖАЛУБИ ХОТА ѡСПОДИНЕ
 ЖАЛОБИ ЦО БИ ѡСПОДИНЕ ПОДАТИ ОУБАВИТИ
 А ТОБИ СВОЕМУ ѡСПОДИНЮ ЦОЛОМИ БИЮ

Перевод: 'Господину Михаилу Юрьевичу, сыну посадничьему, слуга твой Кля бьет челом. Чем, господин, пожалуешь [свою] волость (*или*: [свои] волости)? Поло-

вина пуста, а кто остался, те хотят, чтобы их пожаловали, хотят, господин, чтобы их пожаловали — подати убавили. А тебе, своему господину, челом бьют’.

Графика: 1) ъ только в *паробокъ*, ь только в *Юрьвицу* (где, по-видимому, просто пропущено *ѣ*), *ѣ* → *и* (реально — только в окончаниях); 2) *оу* ~ *у*, *ѣ*, *ѳ*, *и* (в *и ти* — *ѳ*). Буквы *ы* нет; вместо нее один раз употреблен *ѳ* (*которъ* ‘которые’) и два раза *и* (*сию* ‘сыну’, *цо би*). Помимо *ы/и*, принципы выражения твердости–мягкости нарушены в *осподишо* (2×), *сию* и в *половина*. В *цоломи бию* буква *и* после *м* может быть простой опиской (предвосхищение следующего *и*); но не исключено также, что здесь звучало [м’б’] (ср. №413, Д 15) и *и* после *м* отражает “скандирование через *ы/и*” (§ 1.14). Относительно *цоло биѣ* см. Г 52 (конец). После *и ти хота* автор сначала написал *жалужш*, затем переправил *ѣш* на *би*, а *у* не исправил: получилось *жалуби* (вместо *жалоби*). В *подати* буква *и*, возможно, переделана из *е*. В 4-й строке в *осподише* контур *с* удвоен.

Конец слова: *пожалужши*; *оубавити*. Относительно *цоломи бию* см. выше.

Морфология диалектная с коррекцией: <ѳ> в Р. ед. *жалоби*, *жалуби*, отсутствие *-ть* в 3 ед. *биѣ* и 3 мн. *хота* (2×), *бию*; с другой стороны, *-ѳ* в И. ед. *паробокъ*. За написанием *ти* ‘те’ может стоять <тѳ>, <ти> или <ты>. Особо отметим И. мн. муж. *которъ* (= *которые*): здесь либо недописано конечное *и* (или *ѣ*), либо представлено стяжение двусложного окончания в односложное.

Волости — либо Р. ед., либо В. мн. (поскольку *пожаловати* допускает оба типа управления, ср. Срезн., Слов. XI–XVII); отсюда два варианта перевода.

В *хота жалуби* ‘хотят, чтобы их пожаловали’, ‘хотят милости’ слово *жалоба* выступает в необычном значении ‘жалость’, ‘пожалование’, ‘милость’, не отмеченном в словарях. О том, что такое значение существовало, свидетельствует пример: *а оканни челоѳци, тако же Бога не помняще, ни суда Божиа, ни жалобы имѳюще, пограбиха чюжая имѳниа* (Комисс. НПЛ [1311], л. 195).

Кла — по-видимому, гипокористическое производное от *Климент(и)*, *Климъ*.

№ 300 (стратигр. кон. 20-х – сер. 40-х гг. XV в.; очевидно, грамота была случайно перемещена или лежала некоторое время в доме).

----иѳ гнѳу • миѳлиѳ
 (лу ю)рьевичю • ѳѳ тероѳ
 ѳа и ѳѳ тимоѳѳ • и тероѳ
 ѳѳ • возилесь бѳиле в
 ---имовѳ ѳоромѳ • а
 (ти)моѳѳка • вѳ тероѳѳоѳ
 (вѳ) ... (| ...)

В начале грамоты явно стояло слово “челобитье”, но, судя по длине лакуны, оно было записано с какими-то сокращениями (ср. № 15, Д 4).

Перевод: ‘[Челобитье] господину Михаилу Юрьевичу от Тереха и от Тимошки. Терех въезжал (перезжал) в ...имов дом, а Тимошка в Терехов ...’

Графика: 1) станд. (если не считать *ѳ* на конце слова, означающего ‘челобитье’); 2) *у*, *е*, *и*. В *Тимоѳѳ* буква *ѳ* передает [ш’к’], ср. в этой же грамоте (*Тимоѳѳка* (см. § 2.10 и Лингв., § 30).

НВ ро в *Терохъ*, *-а*, *-о(ѳѳ)*. Конец слова: *возилесь*.

Морфология: *-е* в *быле, возилесь* (наряду с *-ъ* в *Терохъ*), *-ѣ* в Р. ед. *ѿ Тимоѹѣ (-икѣ)* и в В. мн. *...имовѣ хоромѣ* (предположение о том, что это не В. мн., а М. ед., маловероятно). Отметим плюсквамперфект *возилесь быле*.

Прочие грамоты данной группы сохранились существенно хуже. Приводим их без индивидуального разбора.

№ 313 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в.): $\overline{\text{ГНУ}} \text{ МИХАИЛУ ЮРЬКВИЧУ ЧЕЛОМЪ БЬЮТЬ \cdot \overline{\text{ХТЪЯНИ}} \mid [\text{ТВОИ}] \cdot \text{СМЕРДЪНЬСКИИ ЗДЪСЕ ГНѢ У НАСЪ \cdot ГЛѢБЪ НЕ ПО} \dots$ А. А. Гиппиус высказал предположение, что в этом тексте *глѣбъ* может быть не именем, а неточной записью слова *хлѣбъ*, основанной на хорошо известной устойчивой ассоциации слов *Глѣбъ* и *хлѣбъ* (ср. А 27); например, в НПК одно и то же селище названо *Хлѣбцово* (VI: 794) и *Глѣбцово* (VI: 478).

№ 308 (стратигр. 10-е – 20-е гг. XV в.): $\overline{\text{ГНУ}} \text{ МИХАИЛУ ЮРЬКВИЧУ (БЬЮТЬ \mid \text{ЧЕЛОМЪ}) \text{ ПАРЮБЕ} \text{Н}[\text{Ъ}] \text{ ТВОИ ЗЪНОВ}[\text{ЕИ}] \mid \dots$ Грамота ныне прочтена существенно полнее, чем в издании, см. Попр.–Х.

№ 306 (стратигр. 20-е – сер. 40-х гг. XV в.): *покло(нъ) ... (миха)илу \cdot юрьквичу \cdot ув... \dots | бибикъ \cdot мене \cdot и д... \dots | господину \cdot целом[ъ] \cdot бь...* Полное написание основы *господ-* с сохранением *з* — в берестяных грамотах XV в. единственное.

Д 19. Грамота № 305 (стратигр. кон. XIV – нач. 20-х гг. XV в., внестратигр. предпocht. нач. XV в.; Нерев. И)

... | ... у мьнь кона познали и [а о](спю)ѣ
 динь коню зову :и: сы осподинь коню нь ѣдь аѣ
 зъ осподинь в томъ кони по----- : даи ми
 (осп)одъ свѣта видить \cdot а т(обѣ) своему осподин[у]
 (челомъ) бию

Грамота ныне реконструирована полнее, чем прежде, см. Попр.–Х (детали орфографии в коньектурах могли быть и иными).

Перевод: ‘... у меня коня опознали, и я, господин, к коню вызываю (подразумевается: того, от кого конь получен), а он (букв.: этот), господин, к коню не едет. А я, господин, за того коня ... (возможно: поручитель). Дай мне Господь свет [Божий] видеть. А я [тебе, своему господину, челом] бью’.

Это челобитная феодалу с просьбой о помощи в юридическом конфликте (см. Попр.–VIII).

Слог *по...* после *в томъ кони* мог быть началом слова со значением ‘поручитель’ или ‘поручился’; что касается управления, ср., например, *поручитса за друга в серебрѣ* (Пск. судн. гр., ст. 32). Для реконструированной концовки ср., например: *а нзъ тобѣ своему гнѹ цоломъ бѣю* 243, *а тоби своему осподиню цоломи бию* 301.

Графика: 1) *ъ* только в *томъ*, *е* → *ь*, *ѣ* → *ѣ/и* (*свѣта* — *видить*; NB *ѣ* в *ѣдь*); 2) *у* ~ *у*, *а*, *о*, *и*. В *коню* ‘к коню’ (2×) двойное *кк* записано как одиночное *к*. Отметим точки при *и* в *:и:* ‘и’ (ср. № 186, Г 66).

Конец слова: *в томъ; видить* (инфинитив).

Словоформа *азъ* в этой грамоте, возможно, эквивалентна сочетанию *а азъ*; см. § 2.32.